Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te bowiem wam będąc w gotowości i obfitości, nie jałowymi, ani bezowocnymi, umieszczają ku ― ― Pana naszego Jezusa Pomazańca [dogłębnemu] poznaniu, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | te bowiem wam będąc i obfitując nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy te będą u was obecne i pomnażane,\* to nie dopuszczą, abyście byli bezczynni i bezowocni\*\* w (dogłębnym) poznaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Te bowiem wam będąc\* i obfitując\*\*, nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają\*\*\* do (tego)\*\*\*\* Pana naszego Jezusa Pomazańca uznania; [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | te bowiem wam będąc i obfitując nie bezczynnych ani bezowocnych sprowadzają do Pana naszego Jezusa Pomazańca poznania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy te cechy będą waszym udziałem, i to w coraz większej mierze, to nie dopuszczą one, abyście byli bezczynni i bezowocni w poznaniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem będą one w was, i to w obfitości, to nie uczynią was bezczynnymi ani bezowocnymi w poznawaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdy to będzie przy was, a obficie będzie, nie próżnymi, ani niepożytecznymi wystawi was w znajomości Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem jeśli to przy was się najduje i obfituje, wystawi was nie próżnymi. ani niepożytecznymi w poznaniu Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy bowiem będziecie je mieli, i to w obfitości, nie pozostawią was one bezczynnymi ani bezowocnymi w poznawaniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli je bowiem posiadacie i one się pomnażają, to nie dopuszczą do tego, abyście byli bezczynni i bezużyteczni w poznaniu Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy bowiem są one w was i obfitują, nie czynią was bezczynnymi ani bezowocnymi w poznawaniu naszego Pana Jezusa Chrystusa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy będziecie w nie obfitować, to poznanie naszego Pana Jezusa Chrystusa zaowocuje waszymi czynami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli je posiądziecie i mieć będziecie bogate, nie dopuszczą do tego, byście byli bezczynni i bezowocni w poznaniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeśli to będziecie pielęgnować i pomnażać, to wasze poznanie Jezusa Chrystusa, naszego Pana, przyniesie owoc w postaci czynów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy je bowiem w pełni osiągniecie, wasze dążenie do poznania Pana naszego Jezusa Chrystusa nie będzie próżne ani bezowocne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли це у вас є та примножується, воно не залишить вас без діла та без плоду для пізнання нашого Господа Ісуса Христа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo te rzeczy będąc z wami i obfitując, nie czynią was bezczynnymi, ani nie przynoszącymi korzyści co do znajomości naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli macie te cechy w obfitości, nie dopuszczą one, abyście byli jałowi i bezowocni w poznaniu naszego Pana Jeszui Mesjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli bowiem te rzeczy są w was, i to w obfitości, to nie dopuszczą, żebyście byli bezczynni albo bezowocni pod względem dokładnego poznania naszego Pana, Jezusa Chrystusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli nadal będziecie poznawać Jezusa Chrystusa, naszego Pana, i rozwijać w sobie te cechy, nie będziecie bierni, a wasze życie nie będzie bezowocne. |

1. 1) pomnażane, tj. mnożące się, πλεονάζοντα, personifikacja cechy, hebr.? [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:2-5</x>; <x>520 1:13</x>; <x>520 6:22</x>; <x>520 7:4</x>; <x>520 15:28</x>; <x>540 9:10</x>; <x>550 5:22</x>; <x>560 5:9</x>; <x>570 1:22</x>; <x>570 4:17</x>; <x>580 1:6</x>; <x>630 3:14</x>; <x>650 12:11</x>; <x>650 13:15</x>; <x>660 3:18</x>; <x>730 22:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>680 1:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "te bowiem gdy macie". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "będąc i obfitując" - drugi imiesłów jest określeniem pierwszego. Przekład zatem powinien być taki: "Te bowiem gdy macie w obfitości". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W oryginale liczba pojedyncza, co jest dopuszczalne w składni greckiej, gdy podmiot, mając formę liczby mnogiej, jest rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Odnosi się do "uznania". [↑](#footnote-ref-8)